

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autor/ka: Adam Kiss

Titul (česky): Překlad povídky „Kulový blesk“ současného ruského autora Alexandra Viktoroviče Iličevského

Vedoucí práce: PhDr. Milena Machalová

Oponent/ka: Mgr. Jaroslava Janečková

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	x
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	x	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	x	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	x
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	x
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	x
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	x
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	x
Celkem bodů: 38					
9. Připomínky:					

Diplomant si jako výchozí text své bakalářské práce zaměřené na překlad umělecké literatury zvolil povídku Alexandra Iličevského *Kulový blesk*, což je velmi náročný text s množstvím reálií, metafor, jazykových hříček, aluzí, odborné terminologie a dalších obtížně přeložitelných jevů.

Z celé práce je patrné velké zaujetí pro téma a zodpovědný přístup. Velmi oceňuji, s jakou pečlivostí přistupoval diplomant k analýze výchozího textu, když veškeré nesrozumitelné pasáže konzultoval s řadou rodilých mluvčích i se samotným autorem povídky. Díky tomu v textu nezůstala nepochopená místa a nedošlo k žádným podstatným významovým posunům. V praktické části je zajímavé sledovat zvažování různých překladatelských postupů – veškerá výsledná řešení jsou dobře odůvodněna a nelze proti nim nic namítat.

Oceňuji také, že se diplomant neuchýlil k „otrockému“ doslovnému překladu, jaký často vídáme u začínajících překladatelů, ale rozvolňoval složitá souvětí s přechodníkovými konstrukcemi a vhodně měnil slovosled a v některých případech i pořadí celých vět, čímž dosáhl plynulosti textu. Celkově tedy hodnotím překlad jako velmi zdařilý a čtivý.

Na základě vlastní zkušenosti z překladatelské praxe mám jedinou drobnou připomínku: doporučila bych omezit používání poznámek pod čarou, které na čtenáře mohou působit rušivě a odvádět pozornost od textu, a častěji je nahradila např. vnitřními vysvětlivkami. V případě knižního či časopiseckého vydání povídky bych pak považovala za vhodnější umístit veškeré poznámky do

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

- A – 40 – 37 bodů
- B – 36 – 33 bodů
- C – 32 – 29 bodů
- D – 28 – 25 bodů
- E – 24 – 21 bodů
- F – 20 – 0 bodů

komentáře za textem.

Za velký klad celé práce považuji výbornou jazykovou úroveň nejen překladu, ale i celé práce a ruského resumé, kterému lze ovšem vytknout jistou obsahovou nevyváženost: zatímco teoretická část je shrnuta snad až příliš detailně, praktické části je v resumé věnován pouze jeden odstavec.

10. Náměty do diskuze:

Jaká byla vaše motivace k volbě textu k překladu?

Kterou fázi překladatelovy práce považujete z vlastní zkušenosti za nejobtížnější a proč?

Jak dlouho jste na překladu povídky pracoval a v čem se podle vás konečná verze nejvíce liší od té prvotní?

Známka: A

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 29. 5. 2018

Jméno a příjmení: Mgr. Jaroslava Janečková

Podpis: